

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2018

00016

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note: Attempt five questions in all Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.

1. Give a detailed account of historical perspective of Hindi in the domain of Administration. 10
2. Elaborate with examples the semantic problems of translation of language - centric humanities literature. 10
3. Examine the chronological description of 'Constitution of India : from translation to Authoritative Text'. 10
4. Analyse the challenges of translation of Banking literature along with examples. 10
5. What do you understand by 'tourism' and 'tourist'? Describe the opportunities for translators in the area of tourism. 10

6. Write an essay on 'Role of Translation in Language - Teaching.' 10
7. Write a short note on any one of the following : 5
- (a) Translation of Notification and office order
 - (b) Creating Technical Terminology relating to scientific and technical terms
 - (c) Domains of Commercial literature
8. (a) Write Hindi/English equivalents of any six of the following administrative/legal terms : 6
- (i) absentee statement
 - (ii) management development
 - (iii) working knowledge
 - (iv) extradition
 - (v) succession
 - (vi) quasi judicial
 - (vii) विभागीय कार्रवाई
 - (viii) अंशकालिक रोजगार
 - (ix) लेखानुदान
 - (x) दंड प्रक्रिया संहिता
 - (xi) सैनिक विधि
 - (xii) अपराध

(b) Write Hindi/English equivalents of any six of the following designations/departmental names : 6

- (i) Block Development Officer
- (ii) Semi - skilled Technical Clerk
- (iii) Visitor (of the University)
- (iv) Anti - Corruption Branch
- (v) Defence Services Staff College
- (vi) Commission for Minorities
- (vii) मंत्रिमंडल सचिव
- (viii) उच्चायुक्त
- (ix) समाचार वाचक-व-अनुवादक
- (x) अंतरराष्ट्रीय मुद्रा कोष
- (xi) जल संसाधन मंत्रालय
- (xii) राष्ट्रीय मलेरिया उन्मूलन कार्यक्रम

(c) Write Hindi equivalents of any three of the following administrative phrases/expressions : 3

- (i) Governed by rules
 - (ii) Lower age limit
 - (iii) Justification has been accepted
 - (iv) Sanctioned as proposed
 - (v) You are hereby informed that
 - (vi) This requires administrative approval
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं।
प्रत्येक प्रश्न के सामने उनके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. प्रशासन के क्षेत्र में हिंदी के ऐतिहासिक संदर्भ का विस्तृत लेखा-जोखा प्रस्तुत कीजिए। 10
2. 'भाषाकेंद्रित मानविकी साहित्य का अनुवाद' की अर्थपरक समस्याओं का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10
3. 'भारत का संविधान : अनुवाद से प्राधिकृत पाठ तक' की कालक्रमिक यात्रा का विवेचन कीजिए। 10
4. बैंकिंग साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों का उदाहरण सहित विश्लेषण कीजिए। 10
5. 'पर्यटन' और 'पर्यटक' से आप क्या समझते हैं? पर्यटन के क्षेत्र में अनुवादकों के लिए अवसरों को स्पष्ट कीजिए। 10

6. 'भाषा-शिक्षण में अनुवाद की भूमिका' पर एक निबंध लिखिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) अधिसूचना और कार्यालय आदेश का अनुवाद
- (b) विज्ञान और प्रौद्योगिकी संबंधी पारिभाषिक शब्दावली निर्माण
- (c) वाणिज्यिक साहित्य के क्षेत्र
8. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं छह प्रशासनिक शब्दों/विधि संबंधी शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) absentee statement
- (ii) management development
- (iii) working knowledge
- (iv) extradition
- (v) succession
- (vi) quasi judicial
- (vii) विभागीय कार्रवाई
- (viii) अंशकालिक रोजगार
- (ix) लेखानुदान
- (x) दंड प्रक्रिया संहिता
- (xi) सैनिक विधि
- (xii) अपराध

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पदनामों/विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Block Development Officer
- (ii) Semi - skilled Technical Clerk
- (iii) Visitor (of the University)
- (iv) Anti - Corruption Branch
- (v) Defence Services Staff College
- (vi) Commission for Minorities
- (vii) मंत्रिमंडल सचिव
- (viii) उच्चायुक्त
- (ix) समाचार वाचक-व-अनुवादक
- (x) अंतर्राष्ट्रीय मुद्रा कोष
- (xi) जल संसाधन मंत्रालय
- (xii) राष्ट्रीय मलेरिया उन्मूलन कार्यक्रम

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों के हिंदी पर्याय लिखिए : 3

- (i) Governed by rules
- (ii) Lower age limit
- (iii) Justification has been accepted
- (iv) Sanctioned as proposed
- (v) You are hereby informed that
- (vi) This requires administrative approval